CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Román (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AETHAM 6584; CIHM 8, 155
N. INV: Museo de Santa Cruz (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO: 30 x 30
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: M
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Cuadrada
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Qui legis hic sculptos vers(us) / dictamine, cultos hu(n)c noveris dice / virum Petrum Roderici / cum fuerit miles voluit res / spernere viles mundus nam / flores falsos quoq(ue)s spo(n)d(us) ho/nores corlt;rgt;u(m)pit mores miseros / fecit inferiores. Dum t(ra)hit ad / mortem, quorum perdere sortem, ergo miserere cernens, fuge memorans / eterna, sed sempiterna lucis / pacisq(ue) superna. Hic optata / dona sibi quae tibi dantur. / E finó en XVI días de febrero, era MCCCLIX an(n)os

Texto dado por Menor Natal (2026).
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Tú, que lees estos versos mandados a esculpir, conoce a este hombre cultivado, Pedro Rodríguez, cuando fue caballero rechazó las cosas viles del mundo, pues destruyó las costumbres engañosas hechas por los miserables inferiores...

Traducción dada por CIHM 8, 155.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 155.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: Un punto, dos puntos y tres puntos
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La técnica es el esculpido. El texto se distribuye a línea tirada sobre el soporte. El epígrafe conserva restos de policromía roja en los pautados, y dorada en las grafías. Como aspecto ornamental debemos destacar, además, las dobles líneas que se realizan en los trazos intermedios de las letras ‘a’ y ‘e’. En lo que se refiere al uso de interpunciones, mayoritariamente se utilizan los tres puntos alineados de forma vertical, aunque en dos ocasiones se disponen dos puntos y en una ocasión un punto ejecutado en la parte media del renglón.Mal estado de conservación. La inscripción se encuentra fragmentada por lo que se ha perdido parte del epitafio. CIHM 8, 155.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula. En las abreviaturas se hace uso del ‘us’ en forma de 9, muy estilizado y ocupando toda la caja de escritura. Aparece en la palabra vers(us) de la primera línea, y spo(n)d(us) en el sexto renglón, aunque en esta última palabra se ha de indicar que hay una rectificación en el signo de ‘us’. Esto se debe a que parece que el lapicida comete un error en el trazo de este símbolo y lo rectifica. Se utiliza en tres ocasiones el medio yugo como indicación de abreviatura en las palabras hu(n)c sobre la ‘u’, en spo(n)d(us) sobre la ‘o’ y en coru(n)pit sobre la ‘u’. Se encuentra tan solo un nexo en las letras ‘a’ y ‘l’ de falsos en la línea sexta. Por último, se debe indicar el uso de una grafía especial, una ‘a’ en la línea quinta, en la palabra nam, que identificamos como la marca de un taller epigráfico operativo en Toledo a finales del siglo XIII e inicios del XIV. CIHM 8, 155.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Finales del siglo XIII-Siglo XIV.
CRIT. DAT.: Identificación. Comparación.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, glesia de San Román1125, en la entrada de la iglesia, a la derecha. Actualmente se encuentra en el Museo de Santa Cruz de Toledo. CIHM 8, 155.
OBSERVACIONES ARQUEOL.: El epitafio de Pedro Rodríguez fue visto y copiado en su ubicación original por Bécquer. Actualmente se conserva en el depósito del Museo de Santa Cruz de Toledo, y se debe precisar que Alicia Arellano en su estudio En torno a inscripciones toledanas no hace mención a esta lápida. CIHM 8, 155.

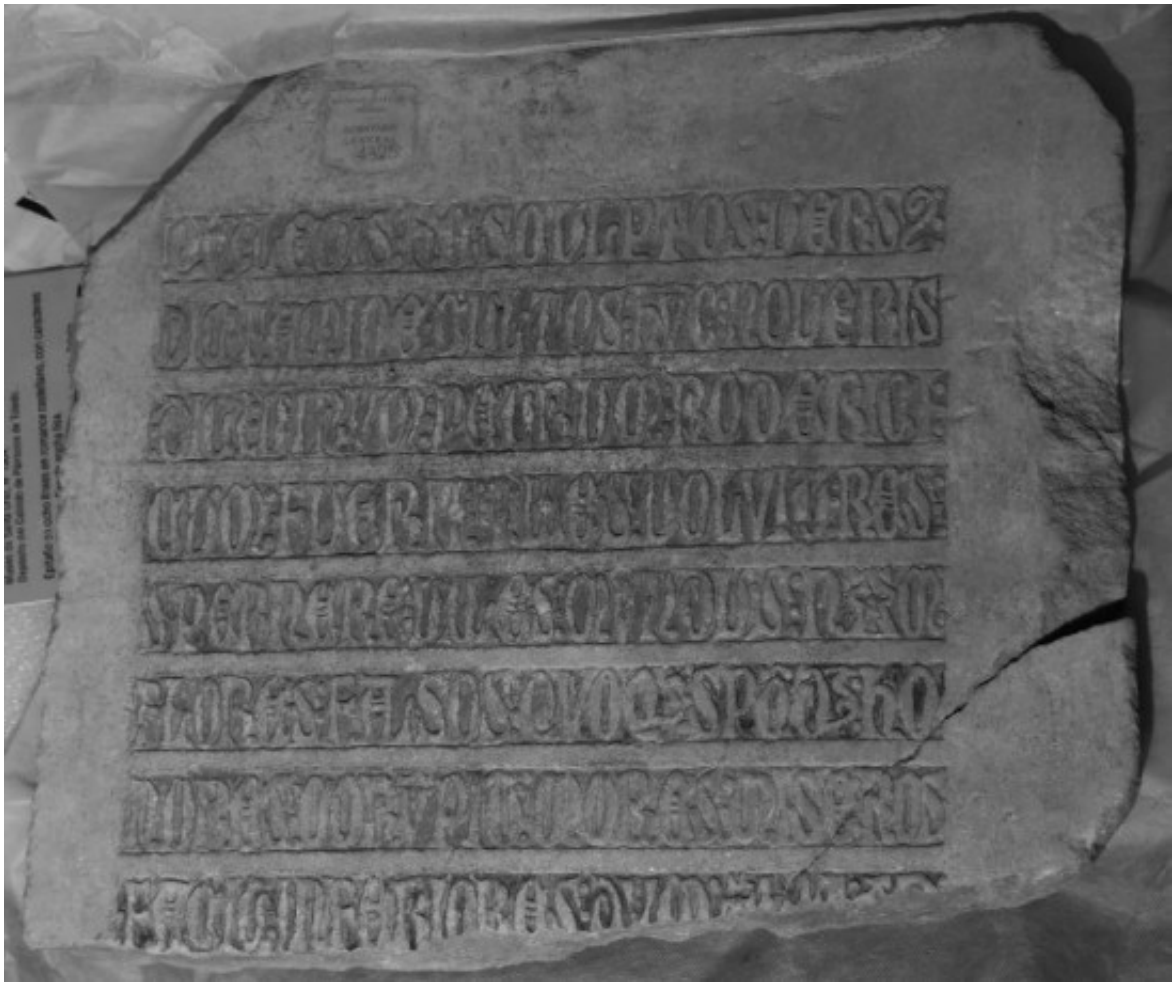
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6584; CIHM 8, 155; Menor Natal, Elisabeth (2026) ""Transmisión manuscrita y reconstrucción de un epitafio toledano: el epígrafe «CIHM, 8, 155» en la colección de Salazar de

Mendoza (RAH)", Cuadernos de Arqueología de la Universidad de Navarra 35. Menor Natal, E. (2021). Talleres escultóricos y talleres arquitectónicos. El taller del maestro Sebastián de Toledo. León: Universidad de León, pp. 193-207. Quadrado, J. M. (1886). España, sus monumentos y sus artes. Castilla la Nueva. Barcelona, p. 271. Bécquer, G. A. (1857). Templo de Toledo. San Juan de los Reyes. Historia de los templos de España. Arzobispado de Toledo. Editorial Maxtor, Imp. Española de los Señores Nieto, p. 52.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Lam XCIV CIHM 155